

سرشناسه	ولمر، کورت مولر، ۱۹۲۸م -
عنوان و نام پدیدآور	Muller-Vollmer, Kurt گفتارهایی در هرمنوتیک: متونی از سنت آلمانی از دوران روشنفکری تا عصر حاضر / کورت مولر ولمر؛ ترجمه جمعی از مترجمان؛ زیر نظر محمدحسین مختاری.
مشخصات نشر	قم: عروۀ الوثقی، ۱۳۹۳.
مشخصات ظاهری	۷۵۶ ص.
شابک	۴۵۰۰۰ ریال:
وضعیت توافقی	فیفا.
یادداشت	عنوان اصلی: The Hermeneutics reader: texts of the German tradition from the Enlightenment to the present
موضوع	هرمنوتیک
موضوع	Hermeneutics
موضوع	مفسه آلمانی
موضوع	Philosophy, German
شناسه افزوده	مختاری، محمدحسین، ۱۳۰۴ -، مترجم
رده بندی کنگره	۰۰۰۷ : ۸۸۳ / ۲۴۱ BD
رده بندی دیویی	۱۳۱۶۸۰۹۴۳ :
شماره کتابشناسی ملی	۵۰۹۶۴۵ :

عنوان کتاب: گفتارهایی در هرمنوتیک

تألیف: کورت مولر ولمر

ناشر: عروۀ الوثقی

سروراستاد: محمدرضا یی سیار

طراح جلد: مرتضی فتح‌اللهی

صفحه‌آرایی: رمضانعلی قربانی

چاپ اول: بهار ۱۳۹۷ش.

شمارگان: ۱۰۰۰ نسخه

قیمت: ۴۵۰۰۰ تومان.

شابک: ۹۷۸-۶۰۰-۹۷۸۷۱-۱-۱

نشانی: قم، خیابان شهید منتظری (بلوار بهار)، کوچه ۱۸، پلاک ۵۹، مؤسسه عروۀ الوثقی.

تلفن: ۰۹۱۲۷۴۶۱۲۲۹ - تلفن همراه: ۰۹۸۲۵۳۷۸۳۲۰۰۱

بِسْمِ اللَّهِ الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ

www.ketab.ir

فهرست مطالب

۱۳	درآمد
۱۷	مقدمه: زبان، ذهن و مصنوعات
۲۸	کلادیوس
۳۵	شلاير ماخر
۴۴	ويلهلم فان هامبولت
۵۴	درويزن
۶۱	باخ
۶۶	ديلتاي
۷۶	هاسرل
۸۶	هايدگر
۹۸	گادامر
۱۰۶	هابرماس

۲۴۴	نقد مقاله
۲۴۴	الف. ذهن و زبان
۲۴۷	ب. اصل سوء فهم
۲۴۸	ج. فهمیدن یک متن بهتر از مؤلف
۲۵۰	د. شناخت صفات نویسنده و جایگزاری خود بجای او
۲۵۲	یادداشت‌های اصل ۲
۲۵۵	فصل ۳: بنیان زبان، فهم و جهان تاریخی ویلهلم فون هامبولت
۲۵۹	ماهیت و ساختار زبان
۲۷۰	در باب وظیفه مورخ
۲۹۵	یوهان گوستاو دروین
۲۹۷	تاریخ و روش تاریخی
۳۰۱	روش تاریخی
۳۰۵	یادداشت‌ها
۳۰۶	بررسی منشأ
۳۰۹	انواع تفسیر
۳۲۱	یادداشت‌ها
۳۲۳	فصل ۴: هرمنوتیک زبان‌شناسی تاریخی و تطبیقی فیلیپ آگوست یانچ
۳۲۶	تئوری رسمی زبان‌شناسی تاریخی و تطبیقی
۳۳۰	نظریه هرمنوتیک
۳۴۶	تئوری نقد

فصل ۵: هرمنوتیک علوم انسانی..... ۳۵۹

ویلیام دیلتای

آگاهی، واقعیت: زمان..... ۳۶۳

از «پیشنویسی برای نقد عقل تاریخی»..... ۳۶۳

یادداشت ها..... ۳۷۰

درک کردن فهم (س) دیگران و سیمای زندگی آنان..... ۳۷۱

(۱) جای‌های زندگی (جلوه‌های زندگی) Expressions - Life..... ۳۷۱

(۲) اشعار، مقدمای از فهم..... ۳۷۴

(۳) ذهن عینی و فهم، مقدمات..... ۳۷۶

(۴) شکل‌های پیشرفته فهم..... ۳۷۹

(۵) انتقال فکر (Empathy)، باز سازی، با پروانی ذهنی..... ۳۸۴

(۶) توضیح یا تفسیر..... ۳۸۸

یادداشت‌ها..... ۳۹۴

فصل ۶: نظریه‌ی پدیدارشناختی معنا و درک معنا..... ۳۹۵

ادموند هوسرل

تمایزهای اساسی..... ۴۰۰

یک ابهام در اصطلاح «نشانه»..... ۴۰۰

دو معنای «اثبات» (اشاره و دلیل)..... ۴۰۲

انحراف در خاستگاه تداعی‌کننده علامت..... ۴۰۸

بیان‌ها به منزله نشانه‌های معنی دار: اجتناب از یک معنای «بیان» که مقصود

ما نیست..... ۴۱۱

سوالاتی درباره تمایزات پدیدارشناختی و التفاتی (قصدی) که به این گونه

بیانها مربوط هستند..... ۴۱۳

۴۱۴	بیان‌ها با توجه به اینکه در ارتباط نقش ایفا می‌کنند
۴۱۸	بیان‌ها در حیات مجرد
	تمایزات پدیدارشناختی بین پدیده‌های مربوط به بیان فیزیکی و عمل
۴۲۱	معنی‌ده و عمل معنی‌ساز
۴۲۵	وحدت پدیدارشناختی این اعمال
۴۲۸	یادداشت‌ها
۴۲۹	در مورد یک و نیم اعمالی که معنی را انتقال می‌دهند
۴۲۹	تصاویر ذهنی متن به عنوان معانی مفروض
۴۳۲	ادامه مباحث بالا، بحث‌ها و ردّ به آنها
۴۳۶	درک بدون شهود
۴۳۸	فکر بدون شهود و «کارکرد نیابنی»
	یک اشکال به لحاظ مراجعه ضروری به شهودهای متناظر جهت تبیین
۴۴۱	معانی یا دانستن حقایقی که مبتنی بر آنها هستند
۴۴۴	نشانه‌های متغیر درک و «کیفیت آشنایی»
۴۴۶	نظر به اتصال درک با بیان و (با) ارائه‌های شهودی
	یادداشت‌ها
۴۵۰	رومان اینگاردن
۴۵۲	در شناخت اثر ادبی هنر
۴۵۲	طرح مقدماتی مسأله
۴۵۶	تطابق شناخت با ساختار پایدی موضوع شناخت
۴۶۲	بیانات مبنایی در مورد ساختار ضروری اثر ادبی هنر
۴۶۵	ادراک علائم مکتوب و اصوات لفظی

۴۷۱ درک معانی شفاهی و جمله

۴۸۸ یک نکته دیگر در انتها

۴۸۹ آندن پویا و منفعل

۴۹۷ یادداشت‌ها

۵۰۷ فصل ۷: پدیدارشناسی و هستی‌شناسی بنیادین: آشکارشدگی معنا
مارتین هایدگر

۵۱۱ آنجا - بودن (صور) به مثابه فهمیدن

۵۲۱ یادداشت‌ها

۵۲۳ فهم و تفسیر

۵۳۳ یادداشت‌ها

۵۳۷ بیان به عنوان حالتی مشتق شده از

۵۴۶ یادداشت‌ها

۵۴۸ آنجا - بودن و گفتن

۵۴۸ زبان

۵۵۹ یادداشت‌ها

۵۶۱ فصل ۸: هرمنوتیک و الهیات

رادولف بولتمان

۵۶۵ آیا تفسیر بدون پیش‌فرض‌ها ممکن است؟

۵۷۷ یادداشت‌ها

۵۷۹ فصل ۹: تاریخ‌مندی فهم

هانس گئورگ گادامر

۵۸۳ بی‌اعتبارسازی پیش‌داوری در عصر روشنگری

نوسازی مرجعیت و سنت.....	۵۹۱
قاعده تاریخ اثرگذار.....	۶۰۴
یادداشت‌ها.....	۶۱۶
اعت، هرمنوتیک، و نقد ایدئولوژی: نظرات فرانتفادی درباره حقیقت و روش.....	۶۱۹
یادداشت‌ها.....	۶۵۲
فصل ۱۰: هره، نیک و علوم اجتماعی.....	۶۵۵
یورگن هابرماس	
درباره ادعای جهان‌شمولی هرمنوتیک.....	۶۵۷
یادداشت‌ها.....	۷۰۲
فصل ۱۱: چشم‌اندازهایی برای یک نظام فلسفی یکپارچه عمومی.....	۷۰۷
کارل اتوایل	
علوم طبیعی (Scientistics)، هرمنوتیک، نقد نظریه غیرعملی: خلاصه‌ای از	
یک نظریه علمی از نقطه نظری معرفت‌شناختی - انسان‌شناختی.....	۷۱۰
مقدمه: پرسش معرفت‌شناختی - انسان‌شناختی.....	۷۱۰
۱. ارتباط تکمیل‌کننده علم‌گرایی و هرمنوتیک (نقد نظریه علم).....	۷۱۶
چه چیزی در ورای این شرایط وجود دارد؟.....	۷۲۲
راه حل فلسفی مساله تاریخ‌گرایی (اصالت تاریخ) از طریق یک وساطت	
دیالکتیکی عینی - علمی و روشهای هرمنوتیکی در نقد نظریه غیرعملی.....	۷۳۸
یادداشت‌ها.....	۷۴۷

درآمد

هرمنوتیک به عنوان مسأله عام تفسیر مطرح است که در دوره زمانی غلبه روح اروپایی (از ماژیک گرس) به شکوفایی رسید و به دغدغه مشترک اندیشمندان حوزه‌های علوم انسانی تبدیل شد. این دغدغه‌ها توسط اشخاصی در حوزه زبان‌شناسی، الهیات، حقوق، تاریخ سیاسی و سایر شاخه‌های معرفتی بیان شد.

نکته‌ای که شایسته ذکر است این است که اگر هر متن چاپ شده‌ای از محیط ارتباط جدا شود، این امر به نحوی قصه نوشتن را بیان می‌کند. زیرا هر شخصی به عنوان نویسنده مشکلات چاپ لغات را می‌داند و همیشه توسط پیش دیدی از دریافت کننده که می‌خواهد به یک درک مشترک با وی برسد، هدایت می‌شود. در حالی که در مکالمه روزمره شخص سعی دارد که بر طریق بحث دو طرفه به فهم برسد، این به این معنی است که شخص به دنبال لغاتی است (و آنها را با آهنگ و اشاره همراه می‌سازد) که شخص توقع دارد که از دیگری دریافت نماید، در نوشتار، آزادی که در جستجوی لغات مطرح می‌شود، ابزار نمی‌شود. زیرا چاپ شده است. بنابراین افق مجازی تفسیر و فهم باید در نوشتن خود متن باز باشد، یعنی خواننده بتواند آن را پر و کامل نماید. نوشتن بیشتر از تکرار سخن چاپ شده است. بنابراین لازم است افقی

از تفسیر و فهم که باید به وسیله خواننده پر شود در نگارش متن مطرح شود. متن نوشتاری، امری فراتر از چاپ گفته‌هاست. مطمئناً هر چیزی که به نوشتن متصل است به همان چیزی که در اصل گفته شده بود، مربوط می‌باشد؛ اما باید به همان اندازه به جلو نیز نگاه کند. زیرا تمام سخنان گفته شده همیشه به سمت فهم در حرکتند و دیگری را نیز شامل می‌شوند.

این دانش ما به درک عمیقی می‌رسیم که براساس تمامی ساختارهای متنی اسرار است و همزمان جاگرفتن متن در مفهوم تاویلی را روشن می‌سازد: هر بازگشتی به متن (چه شامل یک متن چاپ شده و چه صرف تکرار از آنچه که در مکالمه بیان شده است) به آنچه از آغاز اعلان و بیان شده بود باز می‌گردد و به سوی رسیدن به هویتی با معنی حفظ شود. متن چاپ شده باید با اطلاعات اصلی متن مطابقت داشته باشد که معانی بدون ابهام درک شوند. در اینجا وظیفه نویسنده با خواننده، مخاطب و مفسر هماهنگ است و آن رسیدن به درک و اجاره به متن چاپ شده برای بیان دوباره است. تا این حد، خواندن و فهم به این معنی است که اطلاعات به اعتبار اولیه خود بازگردند. کار تفسیر همیشه زمانی خود را مطرح می‌نماید که مفهوم معنی اثر چاپ شده قابل بحث بوده و موضوع دسترسی به فهم درست از «اطلاعات» در میان است. با این وجود، این اطلاعات حرف اوایه سخنگو و نویسنده نیست، بلکه آنچه که وی واقعاً قصد گفتن آن و بیش از آن را داشته، می‌باشد: آنچه که وی در صورت هم سخن بودن با مخاطب قصد داشته به زبان آورد. این دستوری است برای تفسیر که متن باید طبق مفهوم معنی دار آن دنبال شود (و نه تحت اللفظی). بنابراین باید بگوییم که متن یک امر عینی مشخص نیست بلکه مرحله‌ای در اجرای رویداد ارتباطی است.

در خاتمه لازم به ذکر است آنچه پیش رو دارید ترجمه کتاب «*The Hermeneutics Reader*» است که توسط گروهی از اندیشمندان فرهیخته انجام گرفته است. این مهم در «کارگروه هرمنوتیک» زیر نظر این انب در موسسه آموزشی و پژوهشی امام خمینی (ره) تحقق یافته است. سپس توسط محقق گرانقدر جناب آقای محمد رضا پی‌سپار به دقت ویرایش شده و در نهایت مسئولان موسسه پژوهشی عروة الوثقی زحمت چاپ آن را برعهده گرفته‌اند. ان شاء الله خود فرض می‌دانم به طور ویژه از همه این عزیزان تقدیر و تشکر نمایم امید است این اثر برای همگان به خصوص علاقه‌مندان به مباحث تفسیری و فلسفی هر سودمند باشد.

و ما ته فنی بالله علیه توکلت و الیه انیب

شتر محمد حسین مختاری

مقدمه

زبان، ذهن و مصنوعات

مروری بر نظریه‌ی مباحث فلسفی در عصر روشنفکری

ترجمه: دکتر محمد حسین معتمدی